

HỘI ÁI-HỮU BIÊN-HOÀ

Website: <https://www.bienhoatx.com>

Email liên lạc: datlam1951@yahoo.com

Hội Ái-Hữu Biên-Hoà hân hạnh giới thiệu đến quý vị bài thơ:
Chôn Cất Vị Chỉ Huy của thi hữu **Nguyễn Cang**, phỏng dịch bài
thơ “**The Commander's Burial Colonel Nguyen Dinh Bao**” của
John J. Duffy. Hội chân thành cảm tạ quý vị tác giả. Kính mời.
Trân trọng.



CHÔN CẤT VỊ CHỈ HUY (Đại Tá Nguyễn Đình Bảo)

Mở bài:

*Anh, trung tá dù Nguyễn Đình Bảo
Lệnh trấn giữ tiền đồn Charlie
Năm bảy hai, mùa Hè đỏ lửa
Hy sinh chiến trường, hận biệt ly!*

Poncho quấn chặt thân anh

*Đôi chân sấp đút cũng đành liệm theo
Tử thân đã đến bên lều
Anh gom hơi sức thều thào mấy câu:
Thương em bằng mối tình đầu
Tình yêu bất diệt thiên thu vẫn còn
Các con là những chim non
Cha đi chinh chiến mỗi mòn nhớ thương.*

*Này bạn chiến binh nhảy dù
Hiểm nguy quyết tử dẫu thua chẳng hàng
Các anh đồng đội sĩ quan
Nay xin vĩnh biệt bình an vĩnh hằng!*

*Tiền anh không trống không kèn
Cũng không tiếng súng nghĩa trang ngậm ngùi
Chỉ vài xẻng đất lấp vùi
Lại thêm nón sắt dựng bia nhớ ngày.*

*Chiến trường da ngựa bọc thây
Hiên ngang chống trả địch vây muôn trùng
Đánh cho một trận cuối cùng
Vinh danh thương tiếc anh hùng Việt-Nam!*

Nguyễn Cang (July 20, 2022)

Nguyên tác bản chính:

The Commander's Burial
(Colonel Nguyen Dinh Bao)

**We wrap him in a poncho,
Even his dismembered legs.
He knew that he was dying,
And he spoke his last words.**

**“Tell my wife I loved her true.
Tell my children to remember me.
Tell my paratroopers to never surrender.
You, my officers, one final salute.”**

<!>

**He lays in a shallow grave alone;
No bugles, no farewell rifle salute,
Only a few shovels of red earth.
His grave is marked with his helmet.**

**He fought bravely until the end.
He fought against heavy odds.
He has fought his last battle.
With his glory, we leave him.**

John J. Duffy

Chú thích: Tin tức Hoa Kỳ

Hôm thứ Ba, ngày 05 tháng 7 năm 2022, một buổi lễ đặc biệt được cử hành ở White House với tổng thống Joe Biden truy tặng Huy Chương Danh Dự (Medal of Honor), huy chương

cao quý nhất của quân đội Hoa-Kỳ, cho bốn cựu quân nhân Mỹ đã có công trạng đặc biệt và chứng tỏ sự cam đảm cũng như trách nhiệm trong việc giúp chính phủ và quân đội miền Nam Việt-Nam chống lại sự xâm lăng của cộng sản Bắc-Việt. Trong số bốn cựu quân nhân đó, có cựu thiếu tá John Duffy, sĩ quan cố vấn cho Tiểu Đoàn 11 Nhảy Dù (Song Kiếm Trấn Ẫi) của Trung Tá Nguyễn Đình Bảo, tốt nghiệp Khoá 14, Trường Võ Bị Quốc Gia Việt-Nam, Đà-Lạt.

Trong trận đánh ngày 14 và 15 tháng Tư năm 1972, sau khi trung tá Nguyễn Đình Bảo đã hy sinh trên đỉnh đồi căn cứ hỏa lực Charlie, và khi đó Thiếu Tá John Duffy cũng đã bị thương, nhưng ông từ chối ưu tiên tản thương để cùng ở lại chiến đấu với lính dù Việt-Nam Cộng-Hòa cho đến cùng.